



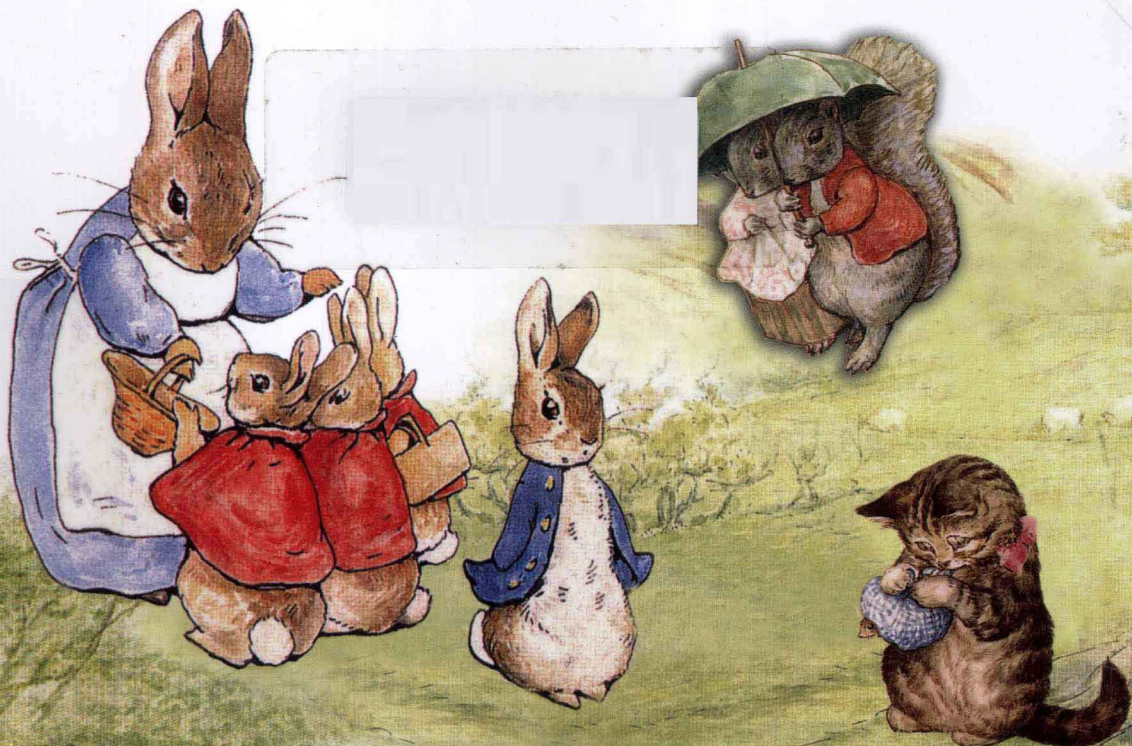
畅销全球逾百年 最具影响力超级绘本童话书
儿童文学中的《圣经》 世界童书史上的不朽经典



XIAOTU BIDE HE TADE PENGYOU QUANJI

小兔彼得 和他的朋友全集 下

[英] 毕翠克丝·波特 著 余杰 译



北京工业大学出版社

小兔彼得和他的朋友

全 集

下

[英] 毕翠克丝·波特 著

余杰 译



北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小兔彼得和他的朋友全集：全2册 / (英) 波特
(Potter, B.) 著；余杰译. —北京：北京工业大学出版
社，2013.8

ISBN 978-7-5639-3597-0

I. ①小… II. ①波… ②余… III. ①童话—作品集—
英国—现代 ②儿歌—作品集—英国—现代 IV. ①I561.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第151365号

小兔彼得和他的朋友全集 下

著 者：[英] 毕翠克丝·波特

译 者：余 杰

责任编辑：刘 畅

封面设计：同人阁图书·书装设计

出版发行：北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 100124)

010-67391722 (传真) bgdcbs@sina.com

出 版 人：郝 勇

经销单位：全国各地新华书店

承印单位：北京亚通印刷有限责任公司

开 本：787 mm × 1092 mm 1/16

印 张：25

字 数：130千字

版 次：2013年8月第1版

印 次：2013年8月第1次印刷

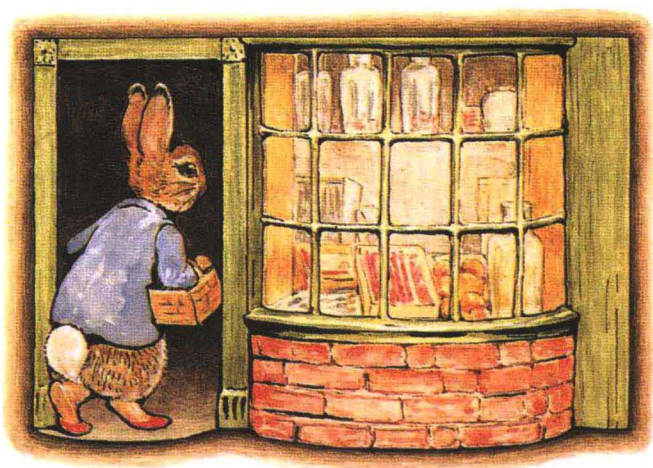
标准书号：ISBN 978-7-5639-3597-0

定 价：58.00元 (上下册)

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题，请寄本社发行部调换 010-67391106)

金吉尔和皮克斯的故事



1909



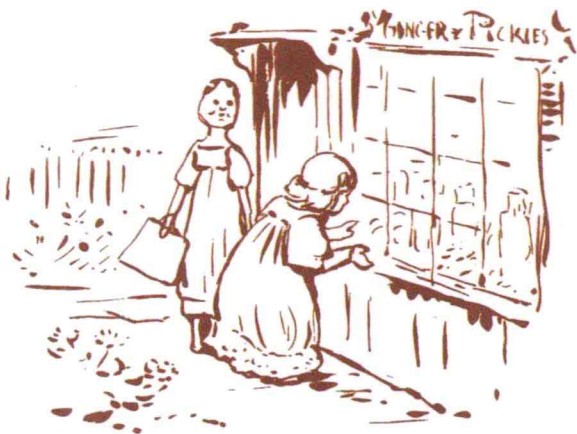
向老约翰·泰勒先生致以诚挚的问候，他“认为自己会像一只榛睡鼠那样死去”。（他躺在床上三年，从未发过牢骚！）

从前，有一个乡村商店，商店的窗户上写着它的名字“金吉尔和皮克尔斯”。

这是一间非常非常小的商店，几乎只适合洋娃娃来买东西。

露辛达和简·道尔库克总是在金吉尔和皮克尔斯的商店里买杂货。

商店里面的柜台对小兔子们而言，刚好不高不矮。

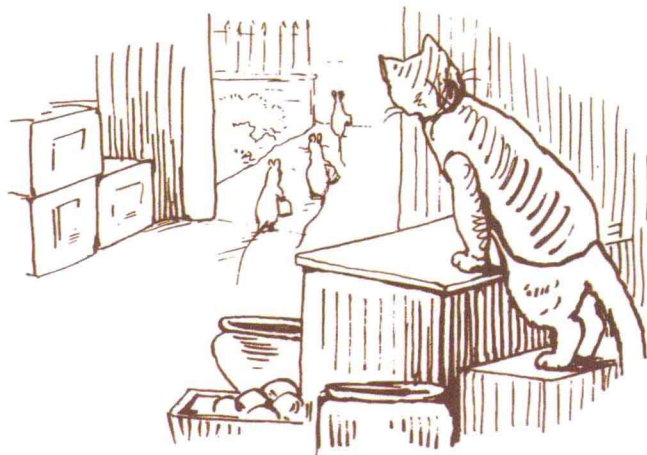


金吉尔和皮克尔斯出售红斑点手帕，每块的售价是1.75便士。他们也卖白糖、鼻烟和套鞋。

事实上，尽管这是一家很小型的商店，可是它卖的东西几乎应有尽有——除了一些你急用的东西之外，比如鞋带、发夹和羊排。

金吉尔和皮克尔斯是商店的主人。金吉尔是一只黄色的公猫，皮克尔斯是只灵巧的小狗。

小兔子们都很害怕皮克尔斯。



老鼠们也会经常光顾这家小店，可是他们却非常害怕金吉尔。

金吉尔平时总是让皮克斯去招待他们，因为他一看到老鼠就直流口水。

“我可受不了，”金吉尔说，“看着他们带着自己的小包裹走出去。”

“我也有同感，”

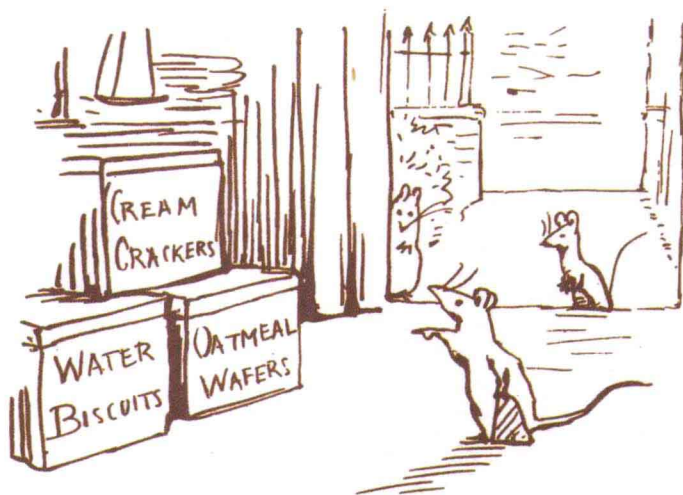
皮克斯回答道，“不过我们绝不可以吃我们的顾客，否则他们就不会光顾我们店了，而是去塔比瑟·特维特切的店里。”

“恰恰相反，他们可能哪儿都不会去。”金吉尔心事重重地回答道。

塔比瑟·特维特切经营着村子里的另外一间商店，但她那里一概不赊账的。

而金吉尔和皮克斯却允许顾客们不停地赊账。

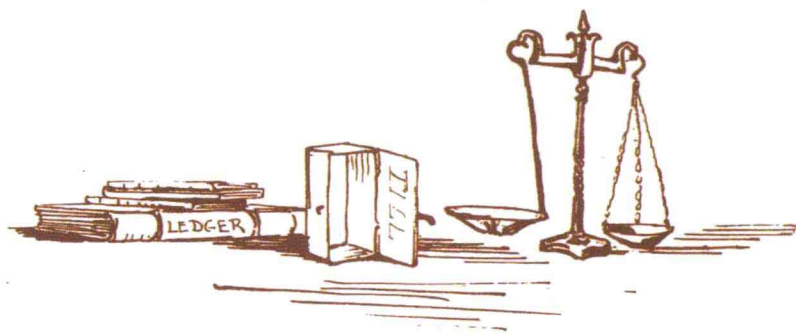
“赊账”就是当一位顾客买下一块肥皂的时候，她可以不打开钱包付现款；相反，她可以说下次来的时候再结账。





而皮克尔斯会行个礼，说道：“当然可以，女士。”然后，用小本子记下这笔账。

尽管客人们害怕金吉尔和皮克尔斯，但是他们总会不停地来光顾，买很多东西。

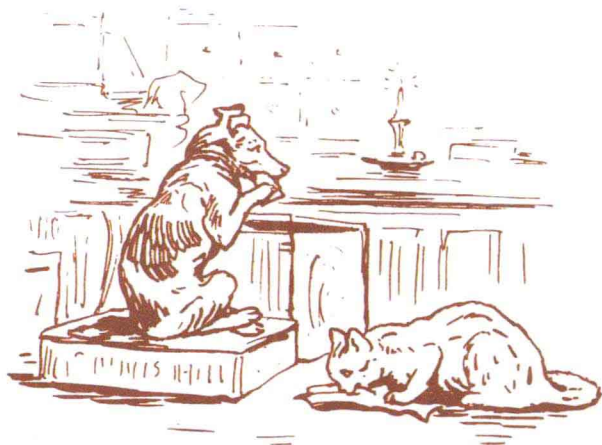
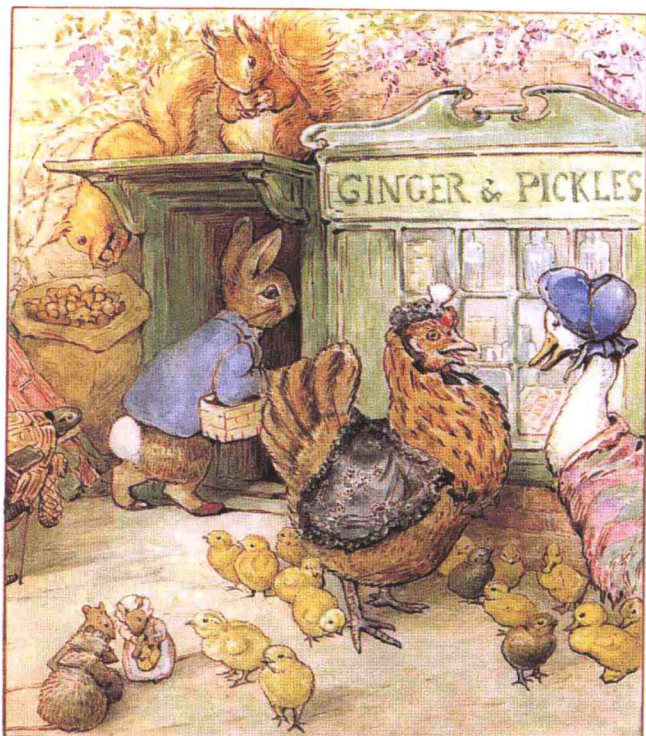


不过，他们称之为“钱柜”的盒子里，却从来没放进去过一分钱。

每天，客人们一窝蜂地跑来，买很多东西，尤其是买太妃糖的顾客，特别的多。

但是，他们总是不付钱，甚至连买一块薄荷糖的一便士都不愿意给。

可是，小店的销售量是很大的，足足有塔比瑟·特维特切商店销量的十倍。



因为总是收不到钱，金吉尔和皮克尔斯只得吃他们自己店里卖的东西了。

皮克尔斯吃饼干，金吉尔就吃鳕鱼干。

商店每天关门之后，他们就会在烛光下开始吃。



到一月一日的时候，他们还是没有钱，皮克尔斯已经付不起小狗执照的费用了。

“真难过呀，我担心会遇到警察。”皮克尔斯说。

“这还不是都怪你，谁叫你是只狗呢，我就不需要执照，牧羊犬科普也不需要执照。”

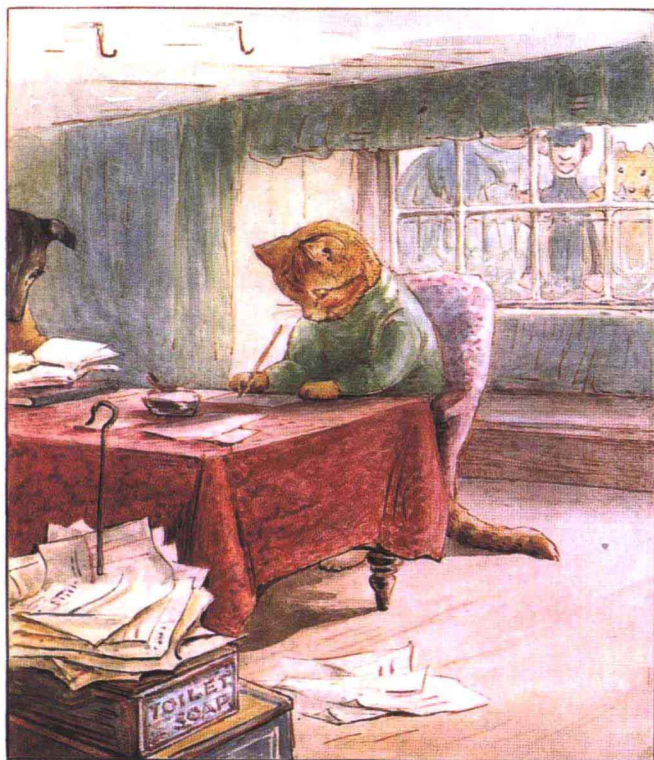


“真难过啊，我担心自己会被传唤。我也试图去警察局赊账，希望能拿回执照，但是他们不同意，”皮克尔斯说，“这地方到处是警察。我回家的时候就碰到了一个。我们再送一份账单给大胡子塞缪尔吧，金吉尔，他买熏肉一共欠下了22先令9便士。”

“我根本就不相信他会付钱。”金吉尔回答道。

“我觉得安娜·玛利亚肯定在我们这儿偷了东西。要不然，所有的奶油苏打饼干怎么都不见了？”

“是你自己都吃了吧。”金吉尔回答道。



金吉尔和皮克尔斯回到了后面的客厅。他们在核对账目——他们一直不停地计算着。

“大胡子塞缪尔已经拖欠了跟他的尾巴一样长的账单。自十月以来，他已经欠了1.75盎斯的鼻烟钱。

“还差7磅黄油、一条封蜡和四盒火柴又是怎么回事？”

“把所有账单送给每位顾客，以此来通知他们一下吧。”金吉尔说。



过了一会儿，他们听到店里传来一阵响声，好像有什么人推门走了进来。于是，他们来到客厅，只见柜台上放着一个信封，一个警察正在笔记本上写着什么。

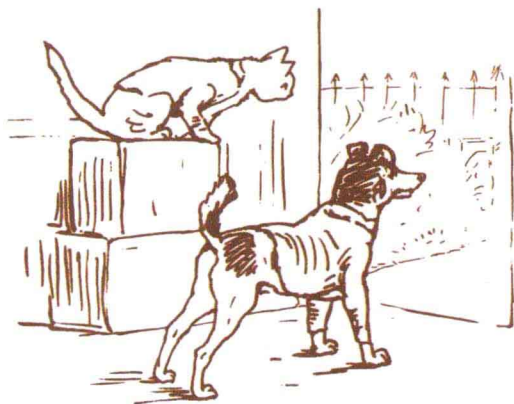
这时，皮克斯非常的生气，他一边不停地叫着，一边跑来跑去。

“咬他，皮克斯，咬他！”金吉尔躲在糖桶后面气急败坏地叫着，“他只是个德国洋娃娃！”



那个警察继续在他的笔记本上写着什么，他先后两次把铅笔塞到嘴里，还有一次把笔插进了糖浆里。

皮克斯不停地叫着，喊得嗓子都嘶哑了。但是那个警察根本没有注意他。他有一对小眼珠，他的头盔是用针线缝起来的。

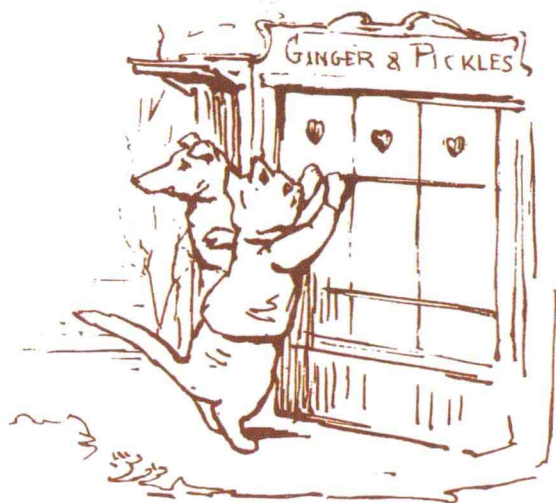
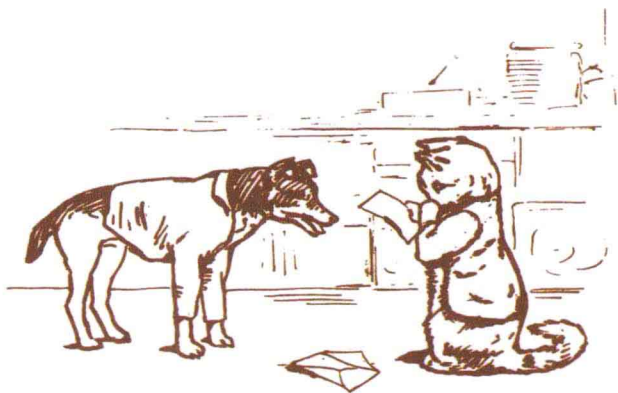


最后，皮克尔斯跑了过去，却发现店里什么人也没有。那个警察已经离开了。

但是，那个信封还放在那里。

“你觉得他会不会领来一个真正的警察？我担心这是一份传票。”皮克尔斯说。

“不，”金吉尔回答道，他已经把信封打开了，“这是商店的费用和税单，一共是3英镑19先令11 $\frac{3}{4}$ 便士。”



“这真是‘致命的稻草’啊，”皮克尔斯说，“我们的商店还是关门大吉吧。”

他们拉起百叶窗后就离开了。但是，他们并没有从这附近搬走。事实上，还真的有人希望他们可以走得远远的。

金吉尔现在住在养兔场——那是留给小兔子们的。

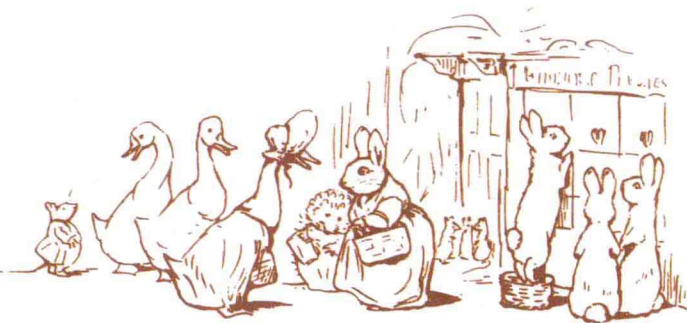
我不知道他想要什么样的住所，但是，他现在看起来很强壮，似乎过得挺舒适。



皮克尔斯现在是一个猎场的看守人。

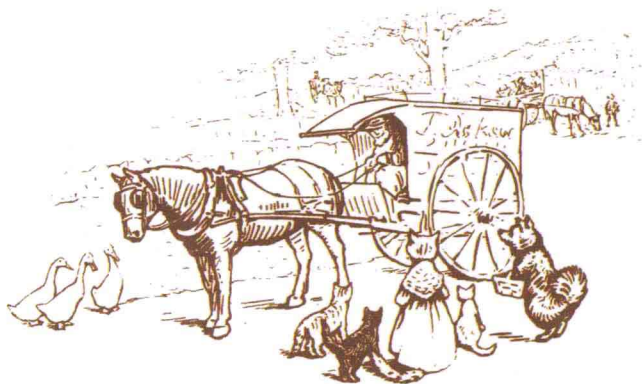
商店关门之后，给大家带来了很大的不方便。

塔比瑟·特维特切马上把她店里所有的东西都涨了价，每件都涨了足足半便士，而且在她那里，依然一概不赊账。



当然，商人的货车还是会来这里——比如屠夫、渔夫和面包师提摩太。

但是人们不能只靠“种子假发”、海绵蛋糕和黄油面包生活下去啊——何况海绵蛋糕甚至还没有提摩太的做得好。



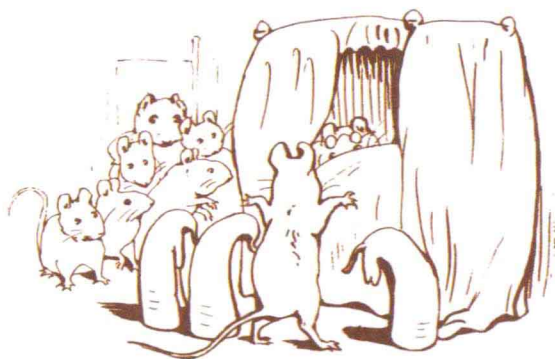
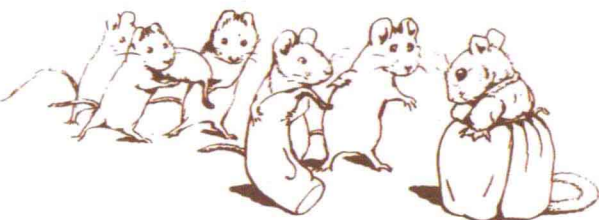
过了一段时间，榛睡鼠约翰先生和他的女儿开始卖薄荷糖和蜡烛。

但是，他们卖的并不是那种一套六根的蜡烛。他们卖的蜡烛，一根足足有七英寸长，要五只老鼠才能抬走。



不仅外形不一样，他们卖的蜡烛在暖和的天气里使用，就会变得很奇怪！

顾客们拿着变软的蜡烛去退换，榛睡鼠小姐拒绝了他们的要求。



当榛睡鼠约翰先生被大家投诉的时候，他总是躺在床上，什么也不说，“舒舒服服地躺着”。他这样做，可真不适合做零售生意。

所以，当母鸡莎莉·汉尼·潘妮发出广告说她要重新经营这家商店的时候，大家都感到十分高兴——“汉尼的商店开门营业啦！各种商品廉价拍卖啦！价格绝对优惠！走过路过，不要错过啊！”

广告效应还真是不错。





开门营业那天，店门外人山人海啊！店里面也挤满了人，一群群老鼠趴在饼干罐子上。

虽然当莎莉·汉尼·潘妮给顾客找零钱的时候，看起来特别慌乱，而且她坚持要收现金，但其实她还是非常友善的。



而且她还摆放了各种各样抢眼的便宜货。这些东西足以取悦这里的每一个人了。